

2011年度 活動報告（7月～11月）

Activity Report

■講演会・ワークショップ等■

- 7月16日 対照日本語部門主催 『外国語と日本語との対照言語学的研究』第4回研究会 上田広美（東京外国語大学）片岡喜代子（九州大学）生越直樹（東京大学）
- 7月19日 国際日本語教育部門主催 言語研究と教育シリーズ第一回研究会『『省略』日仏対照研究と教育への応用』 金谷武洋（モントリオール大学、カナダ）秋廣尚恵（プロバンス大学、フランス）
- 9月27日 国際日本研究センター主催 研究会「国際日本研究の構築に向けて」白戸伸一（明治大学）王敏（法政大学）
- 10月21日 社会言語部門主催 講演会「裁判所における方言」 札埜和男（京都教育大学附属高等学校）
- 10月31日 国際日本研究センター主催 研究会「廈門大学の日本語教育について」 呉素蘭（廈門大学）
- 11月4日 国際日本研究センター主催 研究会e-Japanology「文化商品の海外展開について——アニメ商品を題材に」 佐野洋、友常勉（東京外国語大学）ゲストスピーカー：アニメビジネス会社担当者
- 11月11日 国際日本研究センター主催 第3回若手研究者ワークショップ「1900～1910年代における『韓国の美術』に関する一考察～八木英三郎の調査と論考を中心に」 全東園（東京外国語大学大学院博士後期課程）

■海外大学・研究機関調査■

- 7月 7日～ 7日 フランス（リール大学）秋廣尚恵〈国際日本語教育部門〉※特任研究員
- 7月14日～19日 中国（廈門大学）友常勉〈国際連携推進部門〉
- 7月24日～29日 オーストラリア（マッコーリー大学、シドニー大学、ニューサウスウェールズ大学）宮城徹〈国際連携推進部門〉
- 8月 5日～11日 エジプト（カイロ大学）榮谷温子〈国際日本語教育部門〉※特任研究員
- 8月10日～13日 中国（復旦大学）三宅登之〈対照日本語部門〉
- 9月 5日～ 7日 イギリス（リーズ大学）キャロライン狩野〈国際日本語教育部門〉※連携研究員
- 11月24日～28日 スイス（チューリッヒ大学）山口裕之〈国際連携推進部門〉

■会議歴■

- センター会議：2011年 7月14日、10月14日、11月10日
- 部門会議： 2011年 7月11日、16日、9月7日、30日、10月17日、11月4日

■ Symposiums and Lectures ■

- 16 July: "Contrastive Study for Japanese and Other Languages" The 4th Research Seminar by Hiromi Ueno, Tokyo University of Foreign Studies; Kiyoko Kataoka, Kyusyu University; Naoki Ogoshi, The University of Tokyo
- 19 July: [Language Studies and Education] The 1st Research Seminar: Comparative Analysis on "Ellipsis" in Japanese and French by Takehiro Kanaya, University of Montreal, Canada; Hisae Akihiro, University of Provence, France
- 27 September: Research Conference "Towards a Construction of International Japanese Studies" by Shinichi Shirato, Meiji University; Wang Min, Hosei University
- 21 October: Lecture " Japanese Dialects in Court " by Kazuo Fudano, Senior High School Attached to Kyoto University of Education
- 31 October: Lecture " On the policy of Japanese education in Xiamen University" by Wu Su Lan, Xiamen University, China
- 4 November: "Workshop for e-Japanology, An Expansion in Overseas of Cultural Commodity : Focusing on Anime Character With Guest speaker from Anime Enterprise Group" by Hiroshi Sano, Tsutomu Tomotsune; Tokyo University for Foreign Studies
- 11 November: The 3rd Young Scholars Workshop "Art in Korea" in 1900-1910: Focusing on Research and Ideas of Sosaburo Yagi by JUN Tongwon, PhD Candidate, Tokyo University of Foreign Studies

■ Firsthand Examination of Overseas Universities and Research Institutions ■

- 7Jul. France <Universit  Lille> HisaeAkihiro,*Special Researcher
- 14-19 Jul. China <Xiamen University> Tsutomu Tomotsune
- 24-29 Jul. Australia <Macquarie University, The University of Sydney, The University of New South Wales> Toru Miyagi
- 5-11 Aug. Egypt <Cairo University> Haruko Sakaedani *Special Researcher
- 10-13 Aug. China <Fudan University> Takayuki Miyake
- 5-7 Sep. U.K. <Leeds University> Caroline Kano*Affiliated Researcher
- 24-28Nov. Switzerland <Zurich University> Hiroyuki Yamaguchi

■ Meetings ■

- Center meetings: 2011 – 14 Jul., 14 Oct., 10 Nov.
- Division meetings: 2011 – 11, 16 Jul., 7, 30 Sep., 17 Oct., 4 Nov.

No. 06
2011.12

国際日本研究センター
International Center for Japanese Studies
NEWS LETTER
ニューズレター

東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies
http://www.tufs.ac.jp/common/icjs

・研究会「国際日本研究センターの構築に向けて」開催 Research Conference" Towards a Construction of International Japanese Studies"	P1 ～ 2
・第4回対照日本語研究会報告 " Contrastive Study for Japanese and Other Languages" The 4th Research Seminar	P2 ～ 3
・言語研究と教育シリーズ第1回研究会報告 [Language Studies and Education] The 1st Research Seminar	P3 ～ 4
・e-Japanology 研究会報告 e-Japanology Workshop	P4 ～ 5
・報告「裁判所における方言」講演会 Lecture Report " Japanese Dialects in Court "	P5 ～ 6
・新メンバー紹介 the ICJS new members	P6 ～ 7
・台湾大学（交流協定校紹介） National Taiwan University	P6
・イタリアから見た日本 Japan as seen Italy	P7
・活動報告・イベントスケジュール Activity Report・Future Events	P8

研究会「国際日本研究の構築に向けて」開催 2011年9月27日（火）
Research Conference “Towards a Construction of International Japanese Studies” Tue. Sep. 27 2011

2011年9月27日、王敏氏（法政大学教授）と白戸伸一氏（明治大学教授）にお出でいただき、センター主催の研究会「国際日本研究の構築に向けて」を開催した。講師のお二人は、3月に開催予定であった国際シンポジウム（東北地方太平洋沖地震により中止）のパネリストとしてお願いしていた方々である。

その後、ぜひお話しをうかがいたいということになり、別途、この研究会が企画された。講師の王敏氏は法政大学国際日本学研究所でアジア・中国研究のチーフリーダーを務められ、宮沢賢治研究、比較文化研究を精力的に進められている。また、白戸伸一氏は経済史（日本流通政策史）がご専門であり、2008年4月の明治大学国際日本学部創設より学部の研究・運営に携わって来られた。

王敏氏は「国際日本学研究所の模索」と題して、法政大学国際日本研究所の来歴と活動状況について詳細に説明された。同研究所は法政大学が21世紀COE「日本発信の国際日本学の構築」に採択（2002年）された際に設立されたとのことであるが、同大学の沖縄文化研究所や大学院国際日本学インスティテュート（2004年度から）とともに事業に取組んできた足跡は、非常に興味深いものである。国際日本研究所では、①異文化研究としての「国際日本学」、②異文化としての日本（東アジア、中国中心の日本研究）、③日本の中の異文化（沖縄）、④電子図書館システムの構築 という四つのサブプロジェクトが設けられ、王敏氏はこの②のチーフリーダーとして活動を牽引されてきた。どのような問題意識のもとに課題を設定し、活動を行なっ



【王敏氏】

On 2011 September 27, Prof. Wang Min (Hosei University) and Prof. Shinichi Shirato (Meiji University) were invited to the research conference “Towards a Construction of International Japanese Studies,” organized by the Center. They were invited as panelists for an international symposium scheduled to be held in March (but later cancelled due to the Great East Japan Earthquake).

This conference was planned for participants to have another opportunity to listen to their lectures. Prof. Wang Min is the Chief Leader for Chinese research at the Research Center for International Japanese Studies, Hosei University and specializes in Kenji Miyazawa research and comparative culture. Prof. Shinichi Shirato specializes in economics history (historical review of distribution organization in modern Japan), and has been working at the School of Global Japanese Studies, Meiji University, since its inception in April 2008.

Prof. Wang in her lecture “Trials of International Japan Studies,” explained in detail the history and activities of the Research Center for International Japanese Studies at Hosei University. It was interesting to know that the Research Center was established in 2002 when Hosei University’s “Declaration of International Japan-Studies ” program was selected under the 21st century COE and that it has been working together with the university’s Institute of Okinawan Studies and the International Japanese Studies Institute (from AY 2004) ever since. The center is running four sub-projects, namely, 1) “International Japanese Studies” as research in foreign culture, 2) Japan (Japanese Studies centered in East Asia and China) as a foreign culture, 3) foreign culture in Japan (Okinawa), and 4) construction of an electronic library system. Prof. Wang is the Chief Leader of 2). She introduced in detail, the issues they have set and are working on based on their respective problem awareness, by listing the conferences and publications for each year, and through her lecture,

てきたのか、各年度の研究会や出版状況をあげながら詳細な報告がなされ、日本国内だけではなく中国や韓国の多くの機関・研究者と交流を重ねつつ、実績を積まれてきたことがよくわかった。本センター関係者や外部からの出席者にとっても、今後の活動を考える際に大変参考になり、かつ刺激的な内容であったといえよう。



【白戸伸一氏】

白戸伸一氏は、「国際に本学部教育理念・教育目標」について、データに基づきながら論じられた。明治大学は2009年7月、「留学生30万人計画」に基づく拠点大学の一つに選定されたが、これに先立って設立された国際日本学部は、明治大学全体の教育の国際化を担う（牽引する）役割を期待されて出発したとのことである。つまり学部が、大学全体の学生や教員の双方向的国際交流を推進するための中核としての役割を担うということである。また白戸氏は、学部教育理念について「日本を相対化しつつ『再発見』」することと述べられ、そのための教育目標やカリキュラム編成についても詳しく説明された。日本文化コースと日本社会システムコースというコース編成と各コースの目標についても論じられ、本学の教育・研究体制と比較しながらうかがったが、大変興味深い内容であった。

最後に設けられたディスカッションでは、フロアからの質問もあいつぎ、活発な質疑応答がなされた。なかには「国際日本学」とは何かという根源的な問いにかかわるものもあり、充実した研究会であった。お忙しいなか、ご出席を快諾してくださったお二人の先生方に感謝申しあげたい。（野本京子）

we understood the center's achievements in terms of collaboration with not only Japanese institutions, but also with institutions and researchers in China and Korea. Her presentation was stimulating and very useful to our Center's staff and external participants when we consider our future activities.

Prof. Shirato based his lecture “University's Education Principles and Goals for the World ” on data. In July 2007, Meiji University was selected to become one of the base universities under its “300,000 Foreign Students Project.” Even before that, the School of Global Japanese Studies was established in the hope that it would implement (lead) the internationalization of education in Meiji University. In other words, the school has the main responsibility to promote international exchanges between students and staff of the university. Prof. Shirato pointed out that the university's education principle is “Rediscover' Japan while Comparing Japan” and also explained in detail the education goals and curriculum structure in order to fulfill the principle. He also explained the Japanese Culture Program and Japanese Social Systems Program, and the goals of the other programs and it was interesting to compare them with the education and research systems of our university.

In the lively discussion session at the end, many questions were asked from the floor, and one of them was the fundamental question “What is 'International Japanese Studies?’” It was a fruitful conference and I would like to thank the two professors for their contribution despite their busy schedules. (Kyoko Nomoto)

「外国語と日本語との対照言語学的研究」第4回研究会 報告 “Contrastive Study for Japanese and Other Languages” The 4th Research Seminar Report

対照日本語部門では、プロジェクトの一環として研究会を開催した。

日時：2011年7月16日（土） 15:15 ～ 18:00

場所：東京外国語大学 語学研究所（研究講義棟4階419号室）

Contrastive Study for Japanese and Other Languages The 4th Research Seminar was hosted by the Contrastive Japanese Division as part of the division's project.

Date : 2011, July 16 (Sat), 15:15 - 18:00

Venue : Room 419 (Conference room, the Institute of Language Research) 4F, Research and Lecture Building

発表者・講演者と題目

上田広美氏（東京外国語大学）

研究発表「日本語との対照によるカンボジア語教育の試み」

片岡喜代子氏（九州大学）

研究発表「否定関連現象から見た日本語とスペイン語」

生越直樹氏（東京大学）

講演「韓国朝鮮語と日本語の対照研究 ―似ているようで違う―」



【上田広美氏】

上田氏からは、本学外国語学部カンボジア語専攻における、主として1～2年次のカンボジア語教育の理念とそれに基づく長年の教育実践について、具体的な例を詳しく紹介しながら報告していただいた。カンボジア語は英語などと異なり実用的な面からの教育目標はたてにくい言語といえるが、それ故にかえって、カンボジア語の学習を通して、言語の分析力を高め、ひいては分析的なものの見方を身につけることが目指されており、かなり成功しているようにうかがえた。参加者からも、このような方針のもとで学生が学ぶことは、母語である日本語の仕組みにも目を開かせることになり興味深く感じたという意見があった。片岡氏は、日本語の否定表現について『日本語否定文の構造：かき混ぜ文と否定呼応表現』（2006年 くろしお出版）という研究書をまとめられ、



【生越直樹氏】

Presenters & Titles:

Hiromi Ueda (TUFS), A Cambodian education experiment based on a comparison with Japanese
Kiyoko Kataoka (Kyushu University), Japanese and Spanish from the perspective of negation-related phenomena

Naoki Ogoši (The University of Tokyo), A contrastive study on Korean and Japanese – seemingly similar but actually different

Prof. Ueda introduced in detail, the principles of the Cambodian Language education for the first and second year of the Cambodian major in the Faculty of Foreign Studies, and its implementation over the years by using specific examples. Unlike English, Cambodian is a language where it is difficult to set education goals from a practical point of view, but it is because of this that the Faculty aims through learning Cambodian, for learners to only improve their analytic ability, but also acquire the way of looking at things analytically and from the presentation, it seems that it has achieved a rather high level of success. Participants also agreed that learning

また日本語とスペイン語の否定表現の対照研究も精力的に続けておられる。本発表では、一連のご研究の背景や理論的枠組みを紹介して下さるとともに、日本語とスペイン語の否定文の具体的な例をもとに、統語構造における普遍性、統語構造における個別特質と語彙特質という観点から種々の否定文の理論的な分析がなされた。たとえば日本語の例として、「私は食べ物何もしないで一日過ごした。」→「*?私は水しかなしで一日過ごした。」→「?私はろくな食べ物なしで一日過ごした。」という文が少しずつ不自然になっていることなど考えさせられた。終始活き活きとした大阪弁で楽しそうに説明して下さり、難しい統語理論にも少し近づけた感じがした。生越氏は、韓国朝鮮語と日本語の対照研究、韓国朝鮮語の教育に長く携わっておられる。両言語の類似性はしばしば指摘されることだが、両言語には似ているところがたしかに多いものの実は違っている点も少なくないとして、いくつかの現象がとりあげられた。議論は主として、両言語のいわゆる間接受動文の許容範囲のずれ、属格助詞（日本語の「の」とそれに相当する韓国朝鮮語）の守備範囲の微妙な違いについて展開された。参加者には韓国朝鮮語の母語話者も少なくなく興味深い質問が寄せられた。

今回の研究会にも、本学教員・大学院生・学部学生のほか学外の方々も含め40名ほどの参加者があり、活発な質疑応答や意見交換が行われた。



【片岡喜代子氏】

（早津恵美子）

「「省略」日仏対照研究と教育への応用」言語研究と教育シリーズ第1回研究会 報告 Comparative Analysis on "Ellipsis" in Japanese and French :[Language Studies and Education]/The 1st Research Seminar

このシリーズは、言語研究の成果をいかに日本語教育に結び付けてゆくかという言語研究と教育現場のインターフェイスを目指す研究会である。

その第一回目として2011年7月19日に、「「省略」日仏対照研究と教育への応用」（於留学生日本語教育センターさくらホール）を開催した。発表者は、金谷武洋氏（モントリオール大学東アジア研究所日本語科科长）と秋廣尚恵氏（プロバンス大学文学部日本語科専任講師）で、いずれもフランス語圏において長年日本語教育に携わっておられる方々である。コメンテーターは、フランス語学の川口裕司氏と日本語教育学の藤森弘子氏（いずれも本学教員）であり、日本語とフランス語における主語や目的語の（いわゆる）「省略」をめぐる研究発表と盛んな議論が行われた。

金谷氏は、欧米語寄りの日本語研究の在り方に対して常に海外から疑問を投げ続けており、『日本語に主語はいらない』（2002:講談社選書メチエ）、『日本語は敬語があつて主語がない』（2010：光文社新書）など著書も多い。日本語とフランス語の基本文を対照させた上で、フランス語や英語は、主語と動詞の結びつきが強く主語によって動詞の形が決まるが、日本語の基本文は人称代名詞から一切自由であるという理由等から、日本語における主語の認定を否定し、国語学者の三上章の主張を支持された。



【秋廣尚恵氏】

秋廣氏は、フランス人日本語学習者が目的語の省略を過剰に行う誤用例を紹介し、誤用が生じる原因として、フランス語において非照応的な省略が多く行われている点を指摘した。また、このような誤用を生じさせないために、動詞と目的語の結びつきを早い段階から指導する必要性を説いた。さらに代名詞の省略や繰り返しの有無は談話の規則に従うものであることから、日本語教育において早い時期から談話レベルにおける細かい

under this principle helps to enlighten students on the structure of their mother tongue, Japanese. Prof. Kataoka has published a book on negation in Japanese and is active in contrastive research on expressions of negation between Japanese and Spanish. In her presentation, she introduced her research background and theoretical framework, and using specific examples of expressions of negation in Japanese and Spanish, she also analyzed various negative sentences theoretically from the points of view of universality and individual features in syntactic structure and vocabulary features. Speaking in a lively Osaka dialect, she managed to make the difficult subject of syntactic theory slightly approachable. Prof. Ogoši has been involved in contrastive research between Korean and Japanese and Korean Language education for many years. The two languages have often been said to be very similar, but while this may be so, there are also not a few differences of which some were introduced in his presentation. In particular, he touched on the acceptability boundaries of indirect passive sentences, and the subtle differences in the applicable ranges of the genitive case (“no” in Japanese and the corresponding Korean marker) in the two languages. Many in the audience were native Korean speakers who asked interesting questions.

About 40 participants, lecturers, graduate and undergraduate students from the university and external visitors attended and contributed actively to the discussions. (Emiko Hayatsu)

This series of research seminars aims to consider the way to link the achievements in language studies to Japanese education, i.e. become the interface between language studies and the education.

The first seminar, “Comparative Analysis on “Ellipsis” in Japanese and French” was held on July 19th, 2011 (Sakura Hall, Japanese Language Center for International Students). Two Japanese language teachers with many years of teaching experience in French-speaking universities, Prof. Kanaya and Prof. Akihiro, presented their research on (so-called) “ellipsis” of the subject and object in Japanese and French. The commentators were Prof. Yuji Kawaguchi (French language) and Prof. Hiroko Fujimori (Japanese education). Lively discussions took place on the (so-called) “ellipsis” of the subject and object in Japanese.

Prof. Kanaya of the University of Montréal, has been questioning the status of Japanese language research with an inclination toward European languages from overseas, and has written many books. He compared the basic constructions of Japanese and French, and claimed that the strong relationship between the subject and verb in French and English meant that the verb form changed with the subject, but that there was no subject in Japanese because the verb was independent of the personal pronoun in basic constructions in Japanese, hence supporting the claim of Akira Mikami, a Japanese scholar.

On the other hand, Prof. Akihiro of the University of Provence, introduced examples of French Japanese learners erroneously overusing ellipsis of the object in Japanese, and pointed out non-anaphoric ellipses that occurred frequently in French as the reason for these errors. She proposed teaching collocations between the verb and object from an early stage to prevent these errors from occurring. In addition, as the presence of ellipsis and repetition of a pronoun followed discourse rules, it would be necessary to provide meticulous instruction at the discourse level from an early stage in



【研究会終了後】

指導が必要であると述べた。
金谷氏、秋廣氏の発表に対して、川口氏は、省略を取り扱うには欧米語的視点である自他動詞の設定が必要かどうかといった議論から始めるべきであることを主張した上で、15世紀以降フランス語の動詞活用の種類減少が一つの誘因として、フランス語のXVO構造がSVO構造に変化した経緯について言及された。一方、藤森氏は日本語教育者の立場から、文型中心に動詞と助詞や目的語と動詞をペアとして指導することがグローバルな誤用の防止に肝要である点、さらに、秋廣氏と同様に文レベルではなく談話レベルで日本語を指導することの必要性を強調された。

本研究会は、類型論における日本語と欧米語の相違というマクロな議論と、日本語教育の現場において文型積み上げ、および談話レベルの指導の重要性を再認識するというミクロの考察を交えた有意義なものであった。

当日は激しい大雨にもかかわらず、学内外の教員・院生等30名以上の参加者があり、本テーマに対する関心の高さが窺われた。（谷口龍子）

e-Japanology研究会「文化商品の海外展開について—アニメ商品を題材に」 2011年11月4日（金） “Workshop for e-Japanology, An Expansion in Overseas of Cultural Commodity: Focusing on Anime Products” Fri. November 4, 2011

比較日本文化部門+国際連携推進部門では、佐野洋氏（本学）、辻澤隆彦氏（東京農工大総合情報メディアセンター）に協力を仰ぎながら、e-Japanologyの研究・開発に向けた議論を進めている。e-Japanologyは学術・教育コンテンツの電子化・配信にとどまらず、デジタルテクノロジーを用いて日本学・日本研究を海外に発信するネットワークを構築しようという試みである。今回は現役のアニメビジネスを手掛けている関連会社からゲストをお招きし、①アニメ商品の海外展開における地域差、メディアの活用方法、②日本アニメ受容層について、③ライセンス保護について、などのトピックでお話しいただいた。その経験が学術情報を海外に発信するためのモデルになるのではないかと考えたからである。ゲストからは、I.ディズニーのように大規模で直接的な販売戦略を展開してきたアニメビジネスと、海外の現地エージェンシーを介して行われる日本のアニメビジネスとの相違、II.海外で流通している「不正規」商品（＝違法なコピー）に対してコンテンツの質を守るための努力、III.海外の日本アニメ受容層の特化傾向（＝マニア化）と文化としての社会的位置、IV.日本のアニメ・マンガ商品のクオリティの源泉などについて、お話しいただいた。質疑応答もまじえた討論のなかでは、正確な文化翻訳こそが文化商品の現地化を可能にするという原則や、日本の水準に肉薄している韓国マンガの質の高さ、さらに、日本政府が主導して唱えているCool JapanやAll Japanなどの方針に、いささかの時勢遅れや実態に対する過大視があることなどが語られた。



【佐野洋氏 友常勉氏による問題提起】

総じて、私たちが漠然と抱いていた日本アニメをめぐる最新の事情について、学び直すことが多かった。私たちの認識は、日本のアニメやゲームについて、海外からのリアクションが喧伝された1990年代の初頭ぐらいで止まっている場合が多いからである。いいかえれば、文化商品をめぐる私たちの想像の世界地図を刷新する必要があると強く感じた。コンテンツの特性や海外での位置についての新しい知見は、大学で日本の文化商品を語る上で重要である。さらに、今後、そうした最新のリサーチもますます必要になるだろう。

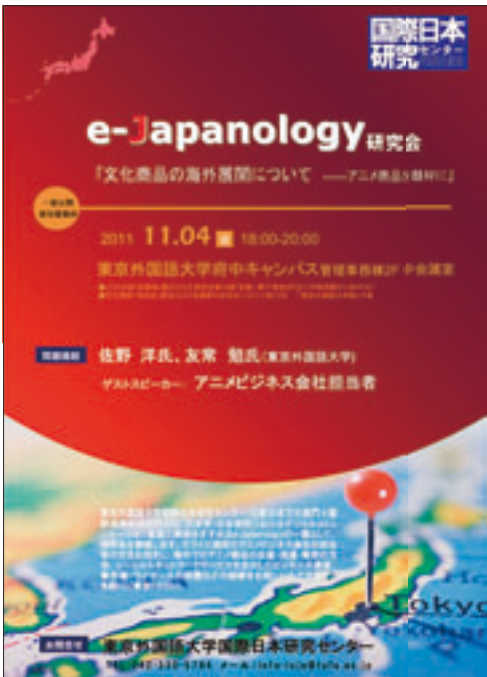
越境の試みという点で共通性があるとしても、より多くの商品をより多

Japanese education.

Responding to the two presentations, Prof. Kawaguchi stated that it was necessary to start from a discussion of whether or not it was necessary to engage an American-European language perspective of verb transitivity when discussing ellipsis. He went on to explain how the reduction of French verb conjugations since the 15th century was one of the triggers causing the French language to shift from an XVO structure to SVO structure. On the other hand, Prof. Fujimori stated from the perspective of Japanese language education, that it was essential to teach verbs and particles, and objects and verbs as pairs with a focus on sentence patterns to prevent global errors, and like Prof. Akihiro, also stressed the necessity of teaching Japanese not from the sentence level, but from a discourse level.

This lecture was meaningful as it combined the macro perspective of viewing the typological differences between Japanese and European languages and the micro observation of reconsidering the importance of teaching by accumulating sentence patterns and at the discourse level in Japanese language classrooms.

More than 30 lecturers and graduate students within the university and from outside attended despite the heavy rain that day, indicating a high level of interest in the theme. (Ryuko Taniguchi)



The Comparative Japanese Culture Division and International Cooperation Division are working together to further discussions on e-Japanology research and development. E-Japanology is a trial project to construct a network to transmit Japanology and Japanese Studies overseas using technology. In this meeting, we invited a guest from a company currently handling anime business who talked about the following: i) the differences between large scale anime businesses such as Disney, which have expanded direct sales strategies and anime businesses which go through local agents overseas, ii) efforts to protect content quality in the face of “unauthorized products” (illegal copy products) distributed overseas, iii) acceptance of Japanese anime overseas by a niche strata (growing mania) and the social status as culture, iv) the origin of the quality of Japanese anime and manga (comic) products, and more. In the discussion and Q & A session, comments were made on the principle that the only way to localize cultural products

くの地域で販売することを目的としたビジネスと、文化や学知のグローバル化をめざす学術研究とは方向が異なる。また、必ずしもビジネスとして商品展開ができていなくても、日本アニメの受容層が確実に存在する地域もある。この研究会で得た理解を踏まえれば、著作権保護や市場の占有を争うリスクと費用対効果を問題にするビジネスに対して、学術研究・教育の「海外展開」は、地域や母集団の規模・その社会的位置に関係のない、ピアン関係を重視した多様な「オープンアクセス化」にこそ真価が発揮されると、改めて認識した。なお、十分な広報ができなかったが、15名ほどの参加を得ることができた。感謝したい。（友常勉）

報告「裁判所における方言」 社会言語部門主催講演会 2011年10月21日（金） Lecture Report " Japanese Dialects in Court " Fri. October 21, 2011

10月21日（金）、18:00から社会言語学研究者で京都教育大学附属高校教諭の札埜和男氏を招いて、「裁判所における方言」と題した講演会を行った。平日の開催は特に学生に聞いてもらいたいと考えたため、30名を超える参加者を得ることができた。

札埜氏は高校での授業の一環として取り入れた法廷見学で、そこで取り交わされる様々なやりとりの中で、関西方言が効果的に、そして戦略的に使われていることに気づき、裁判を傍聴し記録を取り、判事、検察官、弁護士などへのインタビューを試み、その膨大な資料から博士論文をまとめあげた。この論文を基にして書かれたものが、2010年度、法務省の「法教育懸賞論文」で、優秀賞を受賞している。講演では、実際に札埜氏が記録した法廷であった事例を基に話が進められた。関西方言は映画やドラマの中での描かれ方で、「ガラが悪い・怖い」などのイメージがつけられていると言っているだろう。実際に検察官は被告や証人を追い詰めるために関西弁を使う。しかし、またそれは法廷にいる人々の心情に訴える言葉でもあり、緊張を緩和する作用ももたらす。特に少年審判では、最後の「説諭」は優しく語りかけるために、何よりも少年の更生を願う気持ちから関西弁が使われるのである。裁判員制度が始まった今、これらの「戦略的機能」により、関西以外でも、方言は違う意味を持つ可能性が示唆された。

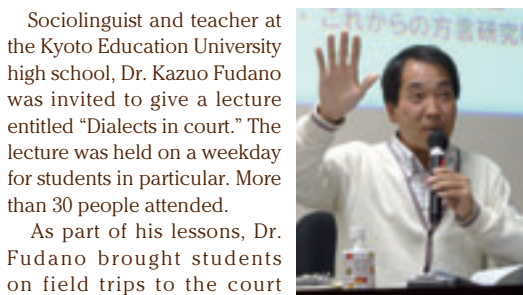
印象的だったのは関西出身以外の者も、こういった機能を利用すると言うことであった。「標準語対方言」という単純な二項対立では、方言にすぎない関西弁が、権力を持つこと、「標準語」と同じようにそこに住む人々に使うことを「強い」ことがある言語であることが見えてくる。講演の中では、被告側の通訳をつける要求が受け入れられなかった「うちなあぐち裁判」や大分の「豊前環境権裁判」の事例も詳しく触れられたが、それ



ことを認識させられた。速記を廃止し、音声認識装置による記録に置き換えようとする動きは、法廷では「標準語」しか使えないようになることだと札埜氏は指摘する。法廷は人の一生を左右する場である。日本語を解さない人のための法廷通訳の重要性は理解しやすいが、誰もが自分の「母語」を保証されるという観点からも、我々の想像上のものでしかない「標準語」よりも生活言語の「方言」のほうがより実態を持ち、安易な「日本語」＝「標準語」という図式は危険だと言うことに改めて気づかされた。フロアからの感想も、裁判そのものの公平さについて、言葉に関わる者は、問題意識を持つことが要求される、という内容のものが多かった。（前田達朗）

is by an accurate translation of culture, the high quality of Korean comics which come close to that of Japan's, and policies proposed and led by the Japanese government, such as Cool Japan and All Japan, which were a little behind the times and an overestimate of the current situation.

Through the meeting, we reconfirmed that “overseas expansion” for academic research and education is different from businesses which assumes market competition is a given, and that its true value lies in various forms of “open access,” which emphasizes peer to peer relationships and where size of regions, parent organizations and social status do not matter. (Tsutomu Tomotsune)



Sociolinguist and teacher at the Kyoto Education University high school, Dr. Kazuo Fudano was invited to give a lecture entitled “Dialects in court.” The lecture was held on a weekday for students in particular. More than 30 people attended. As part of his lessons, Dr. Fudano brought students on field trips to the court and through the interactions taking place, he realized that the Kansai dialect was used effectively and strategically. He then sat in for hearings, took records, interviewed judges, public prosecutors and lawyers and wrote his PhD dissertation based on the voluminous amounts of material he has recorded. An essay he wrote based on his dissertation won an award of excellence in the “Legal Education Prize Winning Essays” organized by the Ministry of Justice. Dr. Fudano based his lecture on actual court records. The Kansai dialect is portrayed in movies and dramas as “unsophisticated and scary.” In reality, the public prosecutors use it to run down the defendants and witnesses. It is, however, something that speaks to the hearts of people present in the court room, and also has an effect of relieving tension. In particular, in juvenile courts, in order to talk gently to the wrongdoer and above all, from a wish for the youth to rehabilitate, the Kansai dialect is used in the final “admonition.” Now that the jury system has started, these “strategic functions” show us how besides the Kansai dialect, dialects as well can have different meanings.

What was memorable was the observation from Dr. Fudano that even non-Kansai natives utilize these functions. Under the simple bipolar opposition of “Standard Language versus Dialects,” Kansai dialect, just a dialect, can be seen to have power and sometimes “force” people living there to use it, similar to “Standard Language.” In the lecture, some examples were carefully explained. These examples pointed out the dangers of banding the varieties of Japanese under the heading “dialects.”

The court room, which is controlled by the Court Act, the only law in Japan that has “language specification,” is also a place for us to think about “What is Japanese?” With the abolition of stenography and a change to voice recognition devices, only “Standard Language” is used in court, pointed out Dr. Fudano. It is easy to understand the importance of providing a court translator to people who do not understand Japanese.

We also learned from the lecture that from the viewpoint of guaranteeing each person's “mother tongue”, what is more realistic than “Standard Language,” which is nothing more than our imagination, is the life language “Dialect,” and that it is dangerous to equate “Japanese” with “Standard Language.” Many opinions from the floor touched on the need for people related to language to have an awareness of the problem in terms of the fairness of the trial. (Tatsuro Maeda)

交流協定校紹介 ⑥ 台湾大学 National Taiwan University

1999年交流協定締結後、本学から初めて台湾大学に交換留学した佐和田成美氏（本学外国語学部非常勤講師）に寄稿をお願いしました。
This report was written by Narimi Sawada (Part-time lecturer), the first student from TUFS to study at NTU as an exchange student following the conclusion of a partnership agreement was concluded in 1999.

1911年10月10日、湖北省武昌で国民党が蜂起して辛亥革命が始まり、翌年1月1日に中華民国が成立しました。「中華民国」を「国号」とする台湾では、例年この日を「双十節」として記念式典を開きます。今年は、中華民国の成立から100周年。馬英九政権は盛大な式典を開き、4年ぶりとなる軍事パレードを行ったと報道されています。

しかし、言うまでもなく、台湾の歴史はこの100年間に凝縮されるものではありません。先住民の歴史、大陸から台湾へ渡った漢人移民の歴史、日本による植民地統治期を経て、激動の時代を歩み、現在に至っています。1990年代-2000年に台湾で生じた政治的環境の変化と、それに伴う「台湾人意識」の高揚、先住民の権利回復運動などは、その歴史過程を台湾独自のものとして、あらためて意識させたと言えるでしょう。

台湾史を研究課題とする私の台湾初留学は、2000年9月から約1年間でした。その前年12月20日に東京外国語大学と国立台湾大学の間で学生交流協定が締結されたことにより、第1期交換留学生として学ぶ機会をいただきました。当時、台湾大学の構内に「認識台湾」と書かれたポスターが掲示されていたことが印象に残っています。

国立台湾大学の歴史は、日本統治期の1928年に設立された「台北帝国大学」に始まります。そこにあった日本の政治的意図を無視することはできませんが、当時教鞭をとった日本人研究者を中心として行われた日本文学などの日本研究、中国・台湾に関する史資料の収集整理と調査研究は、後の相互研究の端緒を開いたと言えるでしょう。

その後、日本の敗戦により、1945年に「国立台湾大学」と改称し、学部の改編が行われました。ただし、当時の国際関係上、台湾での日本研究は政情分析が中心で、日本語の教学は禁止されていました。日本語の教学が普及し始めるのは1980年代以降で、1990年代からは台湾各地で日本語学科を設置する大学が相次いで現われています。1994年には台湾大学にも日本語学科が設置され、現在に至っています。

このような歴史的背景をもつ台湾大学は、その存在のみならず、所蔵史資料も貴重なものが多く、近年では「淡新檔案」等のデジタル化も進み、内外の研究者に公開されています。特に、人々の生活の様子が詳細に蘇る文書史料類は、今後さらに台湾史への関心を喚起するでしょう。

とは言え、留学当初の生活は、研究よりも語学の習得が主でした。文学院語言文化研究所の授業では、韓国やドイツ、オーストラリアなど世界各地から来た留学生と中国語で意思疎通を図ることにより、互いにもどかしい場面を繰り返しながら切磋琢磨しました。沖縄に駐屯する米軍基地から派遣された留学生や、学生寮で生活を共にしたネパール国籍のチベット人留学生との交流からは、世界情勢や国際関係を身近に実感しました。また、台湾では日本統治期の教育を受けた年配者から親しげに話しかけられることがよくあります。その経験もまた、台湾史を意識するきっかけの一つになったように思います。（佐和田成美）

Taiwan is celebrating its 100th year as the Republic of China this year. Nevertheless, its history cannot be condensed into a century. The island's history has witnessed many chapters of turbulences – history of the Taiwanese aborigines, history of the people who came from mainland China, and history of life under Japanese rule. Political changes occurring from 1990 - 2000 and the accompanying rising “Awareness of Taiwanese People,” and the aborigines’ lobbying activities for the return of their rights, etc. have made people reconsider the island’s historical process as something unique to its people.

I studied for a year at the National Taiwan University (NTU) from September 2000, majoring in Taiwanese history. I was the first student given the opportunity to do so after TUFS and NTU signed a student exchange agreement on December 20, 1999. The history of NTU started in 1928 when it was established as “Taihoku Imperial University” by the Japanese colonial administration. While the political intentions of the Japanese administration cannot be ignored, work done mainly by the university’s Japanese lecturers can be said to be the starting point for future collaborative research on Japanese studies such as Japanese Literature, and data and research on China and Taiwan.

After the Japanese lost the war, the University was renamed as “National Taiwan University” and the faculties underwent changes. Due to the international situation then, however, the teaching of Japanese Language was prohibited and Japanese studies in Taiwan focused mainly on political analyses. It was not until after the 1980s that Japanese Language studies started to become popular and Japanese Departments appeared in various universities across Taiwan. In 1994, the Department of Japanese Language and Literature was set up in NTU.

Not only is the history of NTU itself significant, but there are also many historical documents in the university which are very valuable. In recent years, digitalization of data is progressing

and such data is made available to researchers both within and outside Taiwan. In particular, historical records documenting the lives of people in detail are certain to further raise interest in Taiwanese history from now on.



佐和田成美氏。
【 語言センターの課外活動・茶芸館にて 】

比較日本文化部門

橋本 雄一：大学院総合国際学研究院准教授
(中国近現代文学・植民地文化事情)

国際連携推進部門

岡田 昭人：大学院総合国際学研究院准教授
(比較・国際教育学)

これにより、本センターの主要構成員は5部門各5名
総数25名並びに特定専門員1名となり、さらにパワー・アップしました。

イタリアから見た日本 Japan as seen Italy

ローマ大学サビエンツァからの留学生であるミラーナ・イレネさん (ISEP留学生) に書いていただきました。
This essay was contributed by Ms. Milana Irene, an ISEP student from the Sapienza University of Rome.

最初日本に来たのは2007年で高校の時でした。都会に住み慣れていた私は静岡沼津の優しい日本人の家族のもとで一年間日本の高校に通いました。日本の学校は、イタリアの学校と違いが多すぎて最初は学校へ行くのが大嫌いでした。休み時間なのにMP3で音楽を聴くことさえ禁止だし、体育の授業はすごく辛いし、せっかく先生がいないのにクラスメイトはみんな遊ばないで自習しているし、日本の高校生活はなんてつまらないところなんだと思っていました。イタリアの学校だったら学生はもっとうるさくてもっと明るくて、自習なんてテストの前ぐらいで普段は先生がいないとみんなで遊ぶし、テストで悪い点数を取ったときはみんなに打ち明けたり、宿題を忘れてしまった時は友達に見せてもらったりするのに、日本の高校生はクラスメイトに助けなんて求めないことにびっくりしました。特に、イタリアではテストの時、答えがわからない人がいれば先生に気づかれぬようにみんなで協力して教えてあげたり自分がわからなければ教えてもらったりするのが普通なのに、日本だと困っている人がいても助けてあげないことにすごく驚きました。まるで同じクラスの人が仲間ではなくライバル同士のようで冷たく感じました。

しかしどんどん日本の高校になれてきていろんなことがわかるようになり、逆にイタリアの学校の良くないところに気づきました。なによりも日本では自分の高校を誇りに思っていることがすごく素敵だと思いました。イタリアの生徒は授業が終わったら早く抜け出したいとしか思っていないのに、日本の生徒は学校の名誉を考えて頑張っているのがすごいと思いました。特に学園祭の準備のとき楽しい学園祭にするためにみんなで協力します。イタリアの学校には学園祭がないため人生初の学園祭を体験した私もみんなと必死に頑張り、その時初めて日本の高校生たちのことがちょっとわかったような気がしました。学園祭が終わった後私はイタリアに帰りましたが5年たった今でも当時のクラスメイトと連絡を取り合ったり遊んだりしています。

帰国してイタリアの高校を卒業した後、日本について詳しく勉強するためにローマ大学の東洋学部に入りました。そしてようやく今年の四月に日本に戻ることができました。そこでさらに日本とイタリアのさまざまな違いがみえてきました。日本では大学に入ってから勉強よりも受験勉強のほうが大変だということがイタリア人の私にとって一番の驚きです。イタリアでは受験はそんなに難しくないばかりか、学部によって試験がない場合もあります。たとえば私は東洋学部書類を書いて申し込んだだけです。しかしイタリアでは大学に入った後の勉強が大変です。大学ではほとんど課題がないし、出席は成績に入らないので期末試験だけで自分の成績が決まります。さらに期末試験はテストだけではなく先生の質問に答える試験も含まれています。たとえテストの結果がよかったとしても質問に答えられなければもう一回最初から試験を受けなければなりません。日本では高校に比べれば大学のほうが楽なのにイタリアはまったく逆！私にはどちらのシステムが良いかは言えませんが、日本に来てイタリアとの大きな共通点も見つけて安心しました。それは……高校生のときはあんなにまじめで全然遊ばない日本人でも、大学生になったら遊んでばかりでイタリア人と変わらないんですね (笑) !!!! (ミラーナ・イレネ)



I first came to Japan in 2007 as a high school student. I lived with a very kind Japanese family for one year in Numazu, a country area to me as I was used to the city life, and went to a high school there. At first, I hated going to school because it was so different from schools in Italy. Listening to music on the MP3 player during breaks was prohibited, P.E. lessons were tough, students did self-study even when the teacher was not around, I felt that Japanese high school life was boring. In Italy, students were rowdier and more cheerful, played when the teacher was not around and only did self-study just before a test, confided in each other when the test results were not good and showed their homework to anyone who had forgotten to bring theirs. But, I was surprised Japanese high school students did not ask their classmates for help. In particular, in Italy, it is common to help each other in a test whenever we did not know the answers by giving each other the answers without the teacher noticing. So I was really surprised that students did not help each other in Japan. The relationship felt cold, as if everyone in the class was a rival, not friends.

As I got used to high school life and understood many things, however, I began to realize the negative aspects of Italian schools. Aboveall, I was impressed by how much pride the students had in their school. In Italy, students only think about leaving their schools as quickly as they could once lessons ended, but in Japan, students worked hard for the honor of their schools. In particular, they cooperated with each other with preparations for the school festival in order to organize an interesting festival. There are no school festivals in Italy, so it was the first experience for me, but I worked hard with other students and felt for the first time, that I slightly understood Japanese high school students. Five years have passed since the school festival ended and I returned to Italy, but even now I still keep in contact and play with my classmates.

After coming back to Italy and graduating from high school, I entered the Faculty of Oriental Studies in order to learn more about Japan in detail. Finally, in April this year, I was able to return to Japan and see more differences between the two countries. To an Italian like me, I find the fact that studies are tougher during the university entrance examinations than actual university lessons the most surprising. In Italy, not only are examinations not difficult, but some faculties do not even have examinations. For example, I applied to the faculty just by sending in my application. On the other hand, lessons in Italian universities are tough. There are almost no reports and attendance is not counted. Only the final examination is graded. In addition, in the final examination, students also have to answer their lecturer's questions besides the tests. If they are not able to answer their lecturer's questions, they will have to re-take the examinations from the beginning, even if their test score is good. So the situation is completely opposite to Japan, where the high school is tougher than university! It is difficult for me to say which system is better, but I am relieved to find a similarity between the two countries after coming to Japan, and that is...Japanese students who work so hard and do not play in high schools play just as hard as students in Italy when they become university students!



国際日本 研究センター 新メンバー紹介 ICJS new members

2011年4月より、本センターに次のような新メンバーが加わりました（括弧内は専門）。

対照日本語部門

鈴木 智美：留学生日本語教育センター准教授
(現代日本語意味論・日本語教育)

成田 節：大学院総合国際学研究院教授 (ドイツ語学)

社会言語部門

伊集院郁子：留学生日本語教育センター講師
(語用論・日本語教育)